Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

KОВБАСЮК Лариса Анатоліївна

УДК 811.112.2: 81’373.2.

СЕМАНТИЧНИЙ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТИ ОДИНИЦЬ ВТОРИННОЇ НОМІНАЦІЇ З КОМПОНЕНТОМ “КОЛЬОРОНАЗВА”

В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Cолдатова Світлана Миколаївна

кандидат філологічних наук, доцент

ХЕРСОН – 2004

ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ.................................................................  ВСТУП…………………………………………………...................................... | 5  6 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НОМІНАЦІЇ КОЛІРНОГО ПРОСТОРУ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ...............................  1.1. Номінація у світлі сучасних лінгвістичних концепцій ………............  1.2. Вторинна номінація як мовне явище ……….........................................  1.3. Колір та його відображення в мові…………….………........................  1.3.1. Феномен кольору: історичний ракурс....……………………..........  1.3.2. Вербалізація колірного простору.......……............................……...  Висновки до першого розділу .....................………………............................... | 14  14  21  29  30  36  43 |
| РОЗДІЛ 2. ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ ТА КЛАСИФІКАЦІЯ ОДИНИЦЬ ВТОРИННОЇ НОМІНАЦІЇ З КОМПОНЕНТОМ “КОЛЬОРОНАЗВА” В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ........................................................................  2.1. Семантика кольороназв сучасної німецької мови ...............................  2.2. Символіка кольороназв німецької мови ………....................................  2.3. Утворення одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові........................……………….........  2.3.1. Семантичне трансформування кольороназв ...................................  2.3.2. Семантичне трансформування вільних словосполучень та речень з компонентом “кольороназва”...............................................................  2.3.3. Семантичне трансформування cловосполучень термінологічного характеру з компонентом “кольороназва”..........................  2.3.4. Семантичне трансформування крилатих висловів з компонентом “кольороназва”..............................................................................  2.3.5. Семантичне трансформування усталених порівнянь з компонентом “кольороназва”........................................................…..................  2.3.6. Семантичне трансформування дериватів з компонентом “кольороназва”......................................................................................................  2.4. Класифікація одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”……………….............................................................................  2.4.1. Лексеми...............................................................................................  2.4.2. Фразеологічні одиниці.......................................................................  2.5. Культурно-національна специфіка одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”……......................................................................  2.5.1. Побутова лексика.........................................................….….............  2.5.2. Неофіційні географічні назви........................................................... | 46  46  51  56  60  66  71  74  78  80  89  89  90  97  99  107 |
| Висновки до другого розділу…………………………………....…………...... | 110 |
| РОЗДІЛ 3. ФУНКЦІЇ ОДИНИЦЬ ВТОРИННОЇ НОМІНАЦІЇ З КОМПОНЕНТОМ “КОЛЬОРОНАЗВА” У ВИСЛОВЛЕННІ ТА ТЕКСТІ..................................................................................................................  3.1. Номінативна функція………………………………...............................  3.2. Синтаксичні функції одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” у висловленні.............................................................................  3.2.1. Функціональні різновиди одиниць вторинної номінації залежно від синтаксичної позиції у висловленні........................................…………….  3.2.2. Актуалізація значень полісемантичних одиниць вторинної номінації залежно від синтаксичних функцій у висловленні.........................  3.3. Прагматичні функції…………………………………………................  3.3.1. Експресивна функція……………………………………….............  3.3.2. Функція привернення уваги................... ............................….......... | 113  115  124  126  141  144  146  148 |
| 3.3.3. Функція утримування уваги …........................................................  3.3.4. Емотивна функція..............................................................................  3.3.5. Оцінна функція…............................................................................... | 151  152  155 |
| 3.3.6. Функція впливу................................................................................. | 158 |
| 3.4. Взаємозв’язок прагматичних функцій у тексті......…..........................  Висновки до третього розділу................……………………….........................  ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....................................................................................  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ............................................................ | 160  164  167  173 |
| СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ ……………………….................................................................... | 196 |
| СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ ……………........... | 198 |
| ДОДАТОК А......................................................................................................... | 200 |

# 

# ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ

ВН – вторинна номінація

КН – кольороназва

ОВН – одиниця вторинної номінації

ФО – фразеологічна одиниця

# ВСТУП

Природа та сутність номінативних процесів привертають до себе увагу багатьох мовознавців сучасності. Дослідження загальних питань мовної номінації [5; 6; 42; 44; 92; 100; 101; 110; 159; 173; 193; 195; 229 та ін.] підготували ґрунт для вивчення вторинних найменувань на матеріалі різних мов в семантичному [12; 13; 51; 54; 99; 122; 124 та ін.] та функціональному [50; 55; 69; 109; 156 та ін.] аспектах, оскільки саме дослідження вторинної номінації робить можливим поглиблене вивчення шляхів поповнення номінативної системи мови. Особливе місце займають дослідження фразеологічної номінації [18; 26; 55; 99; 105; 134; 151; 179; 208; 209; 213 та ін.], значна кількість яких присвячена висвітленню національно-культурної специфіки фразеологічних одиниць [62; 118; 125; 127; 129; 162; 164; 165 та ін.]. Певний інтерес становить проблема формування одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові, оскільки ці одиниці пов’язують знання про феномен кольору в цілому, його відображення в мові в кольороназвах і вторинні номінативні процеси, що відбуваються в німецькій мові. Під кольороназвою в проведеному дослідженні розуміється мовний знак, що відповідає певним відчуттям, враженням, уявленням, поняттям людини про колір [168, с. 36]. Одиниці вторинної номінації розглядаються в роботі як номінативні одиниці, що використовуються у новій для них функції найменування, тобто вживаються для визначення таких об’єктів реальної дійсності, які вже були позначені засобами мови.

**Актуальність теми** зумовлена загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на комплексне вивчення номінативних одиниць мови в рамках когнітивно-дискурсивної парадигми, зокрема на виявлення їхніх семантичних та функціональних характеристик з урахуванням новітніх досягнень мовознавства. Дослідження одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” у сучасній німецькій мові є актуальним тому, що воно дозволяє розкрити нову грань номінації об’єктів, явищ, подій об’єктивної дійсності за допомогою кольороназв, висвітлюючи водночас шляхи та лінгвокогнітивні механізми творення, культурно-національну специфіку досліджуваних одиниць і їхній функціональний аспект, тобто номінативні, синтаксичні й прагматичні функції одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” у висловленнях та текстах сучасної німецької мови.

**Зв'язок роботи з науковими планами, темами**. Дисертаційне дослідження виконано згідно з планом науково-дослідної роботи кафедри німецької мови Херсонського державного університету і є складовою частиною комплексної теми кафедри “Функціонування мовних одиниць сучасної німецької мови” (протокол № 5 засідання вченої ради ХДПУ від 27.01.1996 року).

**Метою роботи** є виявлення семантичних і функціональних особливостей ОВН з компонентом “КН” у сучасній німецькій мові шляхом комплексного вивчення їхнього формування, структурної, семантичної та культурно-національної специфіки, а також функціонування досліджуваних одиниць у висловленнях та текстах.

Досягнення поставленої в роботі мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

• визначити теоретичні засади дослідження номінування колірного простору;

• уточнити особливості вивчення феномену кольору та його відображення в кольороназвах;

• систематизувати корпус одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” у сучасній німецькій мові;

• встановити основні шляхи творення досліджуваних одиниць й розкрити лінгвокогнитивні механізми семантичного трансформування (метафоричного й метонімічного переосмислення), задіяного у формуванні ОВН з компонентом “КН” сучасної німецької мови;

• класифікувати одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” німецької мови залежно від їхньої семантики та структури;

• окреслити й охарактеризувати культурно-національну специфіку досліджуваних одиниць у сучасній німецькій мові;

• висвітлити номінативні, синтаксичні та прагматичні функції одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” у висловленні та тексті;

• виявити характер взаємозв’язку прагматичних функцій досліджуваних одиниць у текстах сучасної німецької мови.

**Об’єктом** дослідження є одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові.

**Предметом** вивчення є шляхи й механізми створення одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”, їхня семантична й культурно-національна специфіка, а також функції досліджуваних одиниць у висловленнях і текстах сучасної німецької мови.

Для досягнення поставленої мети й розв’язання конкретних завдань було використано низку **методів** лінгвістичного аналізу: метод *лінгвістичного спостереження й опису* – для систематизації, класифікації та інтерпретації структурних, семантичних та функціональних властивостей одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”; метод *компонентного аналізу* – для встановлення семантичного обсягу й семантичних ознак кольороназв, задіяних у формуванні досліджуваних одиниць; елементи методики *концептуального аналізу* – для висвітлення семантичної структури вторинних найменувань і розкриття лінгвокогнітивного механізму семантичного трансформування; метод *аналізу за безпосередніми складниками* – для з’ясування словотвірної моделі складних одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”; метод *контекстологічного аналізу* –для визначення функцій аналізованих одиниць у висловленнях і текстах; *кількісні методи* – для визначення значущості та продуктивності одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові.

**Матеріалом** дослідження слугували 790 одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”, отримані методом суцільної вибірки з 23 словників німецьких та вітчизняних авторів. Було відібрано найавторитетніші лексикографічні джерела: словники Г.Бюхмана, Г.Дорнзейфа, Дудена, В.Фрідеріха, Г.Гернера, Г.Кюппера, К.Мюллера, Г.Пауля, Л.Рериха. Як додаткові джерела використовувались словники Л.Е.Біновіча та М.М.Грішина, В.І.Гаврися, В.І.Гаврися й О.П.Пророченко, В.Д.Дєвкіна, А.Е.Граф. ОВН були виокремлені також із сучасних німецькомовних художніх текстів загальним обсягом 9 122 сторінок, газет, журналів, електронних газет і журналів за 1997-2001 роки.

Дослідження функцій одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” проводилось на матеріалі картотеки, сформованої авторкою під час аспірантського стажування в університеті імені Людвіга Максиміліана м.Мюнхен (Німеччина) на вибірці з періодичних видань і з художніх творів німецьких авторів другої половини ХХ століття. Загальний обсяг вибірки становить 600 фрагментів текстів.

**Наукова новизна** дисертаційної роботи полягає в тому, що в ній уперше використовується комплексний підхід до вивчення одиниць вторинної номінації сучасної німецької мови з компонентом “кольороназва”, який включає ономасіологічний і семасіологічний підходи, а також елементи концептуального аналізу. У дисертації розкрито особливості формування досліджуваних одиниць у німецькій мові; встановлено провідну роль кольороназви у створенні одиниць вторинної номінації; вперше систематизовано корпус досліджуваних одиниць за структурними й семантичними ознаками; визначено основні різновиди цих одиниць з позиції їхньої культурно-національної специфіки; вперше проведено аналіз номінативних, синтаксичних та прагматичних функцій одиниць вторинної номінації сучасної німецької мови з компонентом “кольороназва” у висловленні та тексті.

**Теоретичне значення** дослідження визначається тим, що запропонована методика вивчення одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” поглиблює знання про природу й характер вторинної номінації в сучасній німецькій мові. Встановлення шляхів утворення досліджуваних одиниць і розкриття лінгвокогнітивних механізмів семантичного трансформування сприятимуть подальшій розробці теоретичних засад фразеологічної номінації. Визначення культурно-національних особливостей одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” збагачує лінгвокультурологічні дослідження. Запропонований аналіз функцій аналізованих одиниць є вагомим внеском у наукову проблематику функціональної лінгвістики. Висновки роботи набувають особливої значущості для вивчення структурної організації й прагматики тексту.

**Практичне значення** роботи визначається можливістю використання її результатів, положень і висновків у курсах лексикології (розділи: “Ономасіологія і семасіологія”, “Словотворення”, “Фразеологія німецької мови”) та стилістики сучасної німецької мови (розділи: “Інтерпретація тексту”, “Стилістичні фігури”, “Семантика тексту”); при підготовці спецкурсів “Лінгвокультурологічний аспект вивчення мови”, “Прагматика художнього тексту”; у практиці викладання німецької мови у вищих навчальних закладах при вивченні фразотвору та словотвору. Фактичний матеріал дослідження може слугувати основою для створення фразеологічних і загальних одно- та двомовних словників.

**Апробація результатів дисертації** здійснювалася на п’яти конференціях, у тому числі *міжнародній* науковій конференції “Функціонування мовних одиниць у художньому і публіцистичному мовленні” (Херсон, 2001); *республіканських*: Всеукраїнській науковій конференції “Культурологічні аспекти вивчення мов” (Херсон, 2000); Всеукраїнській науковій конференції “Семантика мовних одиниць: теоретичний і прагматичний аспекти” (Херсон, 2001); Всеукраїнській науково-методичній конференції “Актуальні проблеми теорії та практики навчання іноземних мов та літератури” (Херсон, 2002); *міжвузівській* науковій конференції молодих учених “Актуальні дослідження іноземних мов і літератур” (Донецьк, 2003); Основні положення дисертаційної роботи обговорювались на семінарах з загального мовознавства в університеті імені Людвіга Максиміліана (Мюнхен, 2001).

**Публікації.** Найсуттєвіші положення дисертаційного дослідження висвітлені в шести статтях, виданих у фахових збірниках наукових праць, та одних тезах наукової конференції.

**Основні положення, що виносяться на захист**:

1. Одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” створюються в сучасній німецькій мові внаслідок семантичного трансформування: 1) кольороназв, 2) вільних словосполучень і речень з компонентом “кольороназва”, 3) словосполучень термінологічного характеру з компонентом “кольороназва”, 4) крилатих висловів з компонентом “кольороназва”, 5) усталених порівнянь з компонентом “кольороназва” й 6) дериватів з компонентом “кольороназва”. Продуктивними шляхами формування одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” є: 1) семантичне трансформування вільних словосполучень та речень і 2) семантичне трансформування дериватів з компонентом “кольороназва”.

2. Виявлення метафоричних і метонімічних концептуальних схем, що лежать в основі переосмислення слів, словосполучень і речень з компонентом “кольороназва”, слугує розкриттю лінгвокогнітивних механізмів їхнього семантичного трансформування.

3. Основою семантичного трансформування кольороназв сучасної німецької мови, як самостійної номінативної одиниці, так і складової частини словосполучень і речень, в результаті якого виникають одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва”, стають: 1) денотативне значення кольороназви, тобто колір, який визначається колірним тоном, яскравістю й насиченістю, 2) конотативний компонент значення кольороназви та 3) символіка кольору.

4. Різні за планом вираження одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” беруть участь у формуванні синтаксичної структури висловлення, виконуючи функції підмета, присудка, додатка, обставини й означення. Кожному різновиду аналізованих одиниць властиве виконання чітко визначених синтаксичних функцій. Актуалізація значення полісемантичних одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” детермінована їхньою синтаксичною функцією та позицією у структурі висловлення.

5. Висвітлення прагматичних функцій одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” уможливлює лінгвокультурологічну інтерпретацію художніх і публіцистичних текстів сучасної німецької мови, оскільки досліджувані одиниці тісно пов’язані з культурним, економічним, соціальним і політичним життям німецького суспільства. Вирішальну роль у виконанні прагматичних функцій відіграє інтенсивне вживання аналізованих одиниць у сучасний культурно-історичний період існування німецької спільноти.

**Загальний обсяг роботи**. Обсяг тексту дисертації складає 172 сторінки, загальний обсяг праці із бібліографією й додатком становить 214 сторінок, список використаних джерел складається з 267 найменувань робіт вітчизняних і зарубіжних авторів, у тому числі – 81 іноземними мовами. Список лексикографічних джерел включає 23 позиції, список джерел ілюстративного матеріалу містить 9 назв звичайних та електронні газет і журналів, 29 оповідань і романів німецьких авторів другої половини ХХ століття.

**Структура роботи**. Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списків використаних джерел, джерел лексикографічного та ілюстративного матеріалів, додатка. Дисертація містить дві таблиці.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, визначено його мету й завдання, об’єкт і предмет, описано методи відбору матеріалу та його аналізу, висвітлено наукову новизну, теоретичне й практичне значення, сформульовано положення, що виносяться на захист.

У **першому розділі** розглядаються основні теоретичні засади вивчення номінації та вторинної номінації, феномен кольору, питання вербалізації колірного простору.

У **другому розділі** розглядається семантика кольороназв сучасної німецької мови, досліджуються основні шляхи й лінгвокогнітивні механізми створення аналізованих одиниць, проводиться структурна і семантична класифікація одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”, характеризується їхня культурно-національна специфіка.

У **третьому розділі** вивчаються номінативна, синтаксичні та прагматичні функції досліджуваних одиниць у висловленні й текстах сучасної німецької мови на матеріалі авторської картотеки, a також взаємозв’язок прагматичних функцій одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” у текстах.

У **загальних висновках** підсумовуються результати виконаного дисертаційного дослідження й окреслюються перспективи подальшого опрацювання зазначеної проблеми.

**Додаток А** містить перелік 790 одиниць вторинної номінації, отриманих шляхом суцільної вибірки зі словників німецьких та вітчизняних авторів, з художньої літератури, преси й публіцистики.

**ЗАГАЛЬНІ** **BИСНОВКИ**

У дисертації наведено теоретичне узагальнення і нове вирішення наукової проблеми, що виявляється в установленні семантичних та функціональних властивостей одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”, у визначенні шляхів і механізмів їхнього утворення, а також у висвітленні структурної, семантичної та культурно-національної специфіки досліджуваних одиниць і виявленні їхніх функцій у висловленнях та текстах сучасної німецької мови.

Аналіз результатів теоретичних і практичних досліджень одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” з позиції комплексного вивчення мовних одиниць, що поєднує ономасіологічний і семасіологічний підходи, а також елементи методики концептуального аналізу, показав, що в сучасній німецькій мові існує корпус специфічно організованих вторинних номінативних одиниць з компонентом “кольороназва”, які використовуються для найменування найрізноманітніших об’єктів, явищ та подій позамовної дійсності, вже позначених певними одиницями мови.

Визначення слова “колір” пов’язане з усіма складностями зорового сприйняття людини. Внаслідок складних психічних операцій абстрагування, узагальнення та фіксування колірної ознаки певних об’єктів реальної дійсності, що володіють постійною або відносно стійкою колірною характеристикою, виникло поняття про колір, яке реалізується в певних кольороназвах, тобто мовних знаках, що відповідають певним відчуттям, враженням, уявленням, поняттям людини про колір. Згідно з нашою класифікацією, розробленою для вивчення досліджуваних одиниць, кольороназви сучасної німецької мови класифікуються на дві групи: 1) основні та 2) неосновні. До першої групи належать: 1) кольороназви, які позначають ахроматичні та 2) хроматичні кольори. Друга група охоплює: 1) кольороназви іншомовного походження; 2) кольороназви, які є похідними від основних кольороназв; 3) кольороназви, що походять від неосновних кольороназв; 4)складні кольороназви, що складаються з двох або більше кольороназв. Критеріями розподілу кольороназв на групи слугували: 1) колірний сигнал, що позначається кольороназвою, 2) походження кольороназви й 3) структура кольороназви.

Утворення одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” відбувається в сучасній німецькій мові шляхом семантичного трансформування внаслідок метафоричного й/чи метонімічного переосмислення лексичних одиниць, словосполучень і речень на основі нової мотивуючої ознаки вторинної номінативної одиниці. Встановлено, що основними шляхами виникнення одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові є семантичне трансформування: 1) кольороназв; 2) вільних словосполучень та речень з компонентом “кольороназва”; 3) словосполучень термінологічного характеру з компонентом “кольороназва”; 4) крилатих висловів з компонентом “кольороназва”; 5) усталених порівнянь з компонентом “кольороназва” й 6) дериватів з компонентом “кольороназва”. Найбільш продуктивними шляхами формування аналізованих одиниць є: 1) семантичне трансформування вільних словосполучень та речень і 2) семантичне трансформування дериватів з компонентом “кольороназва”.

Лінгвокогнітивні механізми семантичного трансформування лексем, словосполучень і речень, що стають основою створення одиниць вторинної номінації, пояснюються поєднанням, інтеграцією й зіштовхуванням концептуальних просторів ПРИРОДА й ЛЮДИНА; ТВАРИНА та ЛЮДИНА; КОЛІР і ПОЧУТТЯ; ПРЕДМЕТ і ДІЯЛЬНІСТЬ ЛЮДИНИ; СВІТЛО й ДІЯЛЬНІСТЬ; ТВАРИНА і ПРОДУКТИ ХАРЧУВАННЯ; ПРИРОДА та МОДА і т.ін. на основі спільних якісних ознак, схожих функцій, колірної символіки, подібності відчуттів, які виникають у людини під час осмислення цих концептів, що стають мотивуючою ознакою нового найменування. Важливу роль у цих процесах відіграють фонові знання реципієнта та його/її практичний і теоретичний досвід.

Розкриттю лінгвокогнітивних механізмів переосмислення лексичних одиниць, словосполучень та речень сприяє реконструкція концептуальних схем (метафоричних і/чи метонімічних). Найпоширенішими концептуальними метафорами, що використовуються в сучасній німецькій мові як підґрунтя творення одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” можна вважати такі: ВЕЛИКЕ Є ДОБРЕ; ВЕЛИКЕ Є ОСОБЛИВЕ; МОРАЛЬНІСТЬ Є ЦНОТЛИВІСТЬ; ТЕМРЯВА Є ПОКРИВАЛО; СТРОКАТІСТЬ Є ВІДСУТНІСТЬ СМАКУ; СИЛЬНІ ПОЧУТТЯ ПІДВИЩУЮТЬ ТЕМПЕРАТУРУ ТІЛА; СИВЕ ВОЛОССЯ Є ОЗНАКА СТАРОСТІ; ВАЖЛИВЕ Є ПОМІТНЕ; СИЛЬНІ ЕМОЦІЇ Є ХВОРОБА; ЗЛІСТЬ Є ЖАР і т.ін.

Основою поєднання різних концептуальних сфер стають також концептуальні метонімії: КОЛІР ОДЯГУ (частина) стоїть замість ЛЮДИНА (ціле); КОЛІР ОДЯГУ (частина) стоїть замість ПРОФЕСІЯ ЛЮДИНИ (ціле); КОЛІР ШКІРИ (частина) стоїть замість ЛЮДИНА (ціле), які часто передують метафоричному переосмисленню слів та словосполучень з компонентом “кольороназва”.

Базою семантичного трансформування кольороназви, як самостійної номінативної одиниці, так і складової частини словосполучень та речень сучасної німецької мови може бути: 1) денотативне значення кольороназви, тобто сам колір, в якому виокремлюють колірний тон, яскравість і насиченість; 2) конотативний компонент значення кольороназви, який виражає емоційно-оцінне ставлення суб’єкта мовлення до дійсності й 3) символіка кольору.

Аналіз структурних і семантичних особливостей одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” дозволив поділити їх на лексеми, які класифікуються за частинами мови та характером образності, та фразеологічні одиниці, до складу яких належать: 1) фразеологічні єдності, 2) фразеологічні сполучення та 3) фразеологічні вирази.

Система кольороназв німецької мови характеризується неповторністю та самобутністю, використання в актах номінації одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” є національно забарвленим, тому аналізованим одиницям властива культурно-національна специфіка. Враховуючи джерела походження досліджуваних одиниць, ми виділяємо у сучасній німецькій мові дві групи одиниць вторинної номінації з культурно-національною специфікою: 1) побутова лексика й 2) неофіційні географічні назви. Аналіз дослідження одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” першої групи свідчить, що вони використовуються для позначення: 1) явищ та подій традиційного побуту, 2) реалій та явищ минулого або сучасного, які не мають прямих аналогів в інших національних культурах, 3) народних звичаїв та традицій, 4) представників певних верств населення або професій, 5) релігійних свят, 6) хвороб, 7) національної валюти, 8) їжі, продуктів харчування. Використання антропоніма як складового компонента одиниць вторинної номінації посилює культурно-національну специфіку аналізованих одиниць.

Одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” використовуються в текстах і висловленнях сучасної німецької мови для виконання певних номінативних, синтаксичних та прагматичних функцій. Визначено, що номінативну функцію в сучасній німецькій мові виконують як узуальні, так і оказіональні одиниці вторинної номінації. У дослідженні номінативної функції аналізованих одиниць особлива увага приділялась оказіональним утворенням, яким властиві нерегулярність вживання, утворюваність і новизна. Результати дослідження показали, що оказіональні одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” формуються шляхом утворення нової одиниці, або внаслідок структурних та семантичних відозмін наявних одиниць вторинної номінації, а за своєю структурою є фразеологічними одиницями і вторинними найменуваннями, які належать до іменників чи прикметників.

Лише у висловленні, тобто внаслідок своєї актуалізації шляхом взаємодії з іншими одиницями свого рівня, досліджувані одиниці виявляють усі особливості та властиві ознаки, сприяючи завершенню та оформленню відповідного повідомлення про факти й явища реальної дійсності або ж про внутрішній світ людини у закінчених конструкціях – реченнях. Різні за планом вираження одиниці вторинної номінації беруть безпосередню участь у функції підмета, присудка, додатка, обставини та означення. Узуальне або оказіональне значення полісемантичної одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” актуалізується завдяки її позиції в структурі висловлення й виконанню певної синтаксичної функції.

Встановлено, що вирішальну роль у виконанні прагматичних функцій одиниць вторинної номінації у німецькомовних текстах відіграє інтенсивне вживання аналізованих одиниць у конкретний культурно-історичний період існування німецької спільноти. Висвітлення прагматичних функцій досліджуваних одиниць уможливлює лінгвокультурологічну інтерпретацію текстів сучасної німецької мови, оскільки одиниці вторинної номінації з компонентом “кольороназва” тісно пов’язані з культурним, економічним, соціальним і політичним життям німецького суспільства.

Визначено, що аналізовані одиниці вторинної номінації виконують у художніх і публіцистичних текстах сучасної німецької мови шість прагматичних функцій: 1) експресивну функцію, 2) функціюпривернення уваги, 3) функцію утримування уваги, 4) емотивну функцію, 5) оцінну функцію та 6) функцію впливу.

Результати дослідження показали, що одиниці вторинної номінації, які виконують експресивну функцію, характеризуються наявністю образності, інтенсивності, новизни й незвичайністю для сприйняття. Функціяпривернення уваги властива таким одиницям, які використовуються в заголовках газетних та журнальних статей, та змушують звернутися до самого тексту, щоб отримати необхідну інформацію. Функція утримування уваги одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” зумовлюється їх повторним застосуванням у структурі публіцистичного тексту, спочатку в заголовках газетних і журнальних статей, а потім – у самому тексті статті. Виконуючи емотивну функцію в художніх і публіцистичних текстах, одиниці вторинної номінації впливають на емоційну сферу адресата та формують його емоційне ставлення до предметів, явищ та подій позамовної дійсності. Оцінна функція властива таким одиницям вторинної номінації, які несуть у собі негативне чи позитивне ставлення до об’єктивної дійсності. Вживання одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в пресі й публіцистиці сприяє формуванню поведінки та вчинків адресата повідомлення.

Аналіз функцій одиниць вторинної номінації в тексті показав, що досліджувані одиниці характеризуються поєднанням двох чи більше прагматичних функцій. Прагматичнi функції аналізованих одиниць тісно пов’язані між собою, одна функція поступово переходить в іншу, в результаті чого чітке розмежування прагматичних функцій однієї мовної одиниці в тексті стає неможливим.

Таким чином, результати проведеного дослідження шляхів і механізмів утворення, структурних, семантичних та культурно-національних особливостей одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові, а також аналіз їхніх номінативних, синтаксичних і прагматичних функцій у висловленні та текстах підтверджують достовірність положень, що виносяться на захист у цьому дисертаційному дослідженні.

Подальшою перспективою наукового пошуку може бути зіставне дослідження одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в різних мовах германської групи, оскільки таке дослідження дозволить виявити спільні й відмінні тенденції у розвитку мов, сприятиме визначенню культурологічних особливостей вторинної номінації, окресленню культурно-ціннісної картини світу, відображеної в різних культурних спільнотах. До важливих напрямів досліджень у вирішенні проаналізованої проблеми слід віднести: вивчення інтонаційної характеристики висловлення, в якому вживаються одиниці вторинної номінації; виявлення гендерної специфіки використання досліджуваних одиниць; встановлення особливостей стратегій і тактик лінгвокультурологічної інтерпретації німецькомовних текстів, де використовуються аналізовані одиниці. Перспективним вбачається також укладання спеціального словника одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва”.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Аврорин В.А*. Проблемы изучения функциональной стороны языка. (К вопросу о предмете социолингвистики). – Л.: Наука, 1975. – 180 с.
2. *Алефіренко М.Ф*. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 1987. – 135 с.
3. *Арнгольд Г.И.* Становление системы цветонаименований в современном немецком языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Минский гос. пед. ин-т. – Минск, 1977. – 22 с.
4. *Арутюнова Н.Д.* Метонимия // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – С. 300-301.
5. *Арутюнова Н.Д.* Номинация и текст // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 304-357.
6. *Арутюнова Н.Д.* Номинация – референция – значение // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С.188-206.
7. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 314 с.
8. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
9. *Астрамскайте Г.Э.* Названия ахроматических цветов литовского языка в сопоставлении с немецким: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Вильнюский гос. ун-т им. В. Капсукаса. – Вильнюс, 1980. – 20 с.
10. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд, стер. – М.: Сов. энцикл., 1969. – 607 с.
11. *Бабій І.М.* Семантика, структура та стилістичні функції назв кольорів у сучасній українській мові (на матеріалі малої прози В.Стефаника, М.Коцюбинського, М.Хвильового): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / НАН України. Інститут укр. мови. – К., 1997. – 21 с.
12. *Базарская Н.И.* Вторичная номинация в системе языковых знаков (на материале перифраз английского и русского языков): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 1988. – 16 с.
13. *Бангерт И.А.* Специфика семантики языковых знаков косвенной номинации (на материале системного исследования лексем и устойчивых словесных комплексов немецкого языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иност. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1980. – 25 с.
14. *Баран Я.А.* Фразеологія у системі мови. – Івано-Франківськ: Лілея НВ, 1997. – 176 с.
15. *Бахилина Н.В.* История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – 288 с.
16. *Бацевич Ф.С.* Функционально-ономасиологическое изучение лексики: теоретический и практический аспекты (на материале русского глагола): текст лекций. – Львов: Ред.- изд. отдел Львовского ун-та, 1993. – 171 с.
17. *Бегова Б.А.* О номинативных свойствах окказионализмов художественной речи // Номинативные единицы языка и их функционирование. – Кемерово: Кемеровский гoc. ун-т, 1987. – С. 115-123.
18. *Беженарь И.С.* Фразеологическая номинация возраста человека в современном английском языке: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Киев, 1994. – 184 с.
19. *Бейли Г.* Потерянный язык символов / Сер. “Символы”. – Кн. 5. – М.: Золотой век, 1996. – 348 с.
20. *Беккер А.В.* Когнитивно-прагматический аспект современной иноязычной номинации в английском тексте: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. линг. ун-т. – М., 1999. – 22 с.
21. *Бєлєхова Л.І.*Образний простір американської поезії: лінгвокогнітивний аспект: Дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. – К., 2002. – 476 с.
22. *Бидерманн Г.* Энциклопедия символов: Пер. с нем. / Под ред. И.С. Свенцицкой. – М.: Республика, 1996. – 335 с.
23. *Блэк М.* Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153-172.
24. *Боброва Т.А.* О природе названия и принципах номинации // Русский язык в школе. – 1974. – № 4. – С.73-79.
25. *Бойко Л.Б.* Особенности функционирования заглавия в текстах с различными коммуникативными заданиями: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Одесский гос. ун-т им. И.И.Мечникова. – Одесса, 1989. – 14 с.
26. *Бондаренко Л.Ф.* Структурно-семантические особенности пословиц как специфического разряда устойчивых фраз современного немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1976. – 195 с.
27. *Бондарко А.В.* Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984. – 133 с.
28. *Брагина Н.Г.* Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 131-138.
29. *Брандес М.П.* Стилистика немецкого языка (для ин-тов и фак-тов иностранных языков): Учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1991. – 320 с.
30. *Василевич А.П.* Исследование лексики в психологическом эксперименте. На материале цветообозначений в языках разных систем. – М.: Наука, 1987. – 140 с.
31. *Васильєва О.В.* Еволюція семантичної структури імен кольору в англійському романі XVIII-XIX століть: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / НАН України, Інститут літ-ри ім. Т.Г. Шевченка. – К., 1997. – 16 с.
32. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 411 с.
33. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982. – С. 89-98.
34. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподовании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перер. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
35. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 118-139.
36. *Вовк В.Н.* Языковая метафора в художественной речи: Природа вторичной номинации. – К.: Наукова думка, 1986. – 142 с.
37. *Вольф Е.М.* Грамматика и семантика прилагательных: на материале иберо-романских языков. – М.: Наука, 1978. – 200 с.
38. *Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985. – 228 с.
39. *Гаврись В.І.* Деякі питання німецької фразеології // Німецько-український фразеологічний словник. – К.: Радянська школа, 1981. – С. 355-377.
40. *Гаврись В.И.* К вопросу о первичном и вторичном фразообразовательном процессах // Вопросы словообразования и фразообразования в германских языках: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза. – М: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1980. – Вып. 164. – С.133-146.
41. *Гаврись В.І.* Крылатые выражения и их роль в обогащении фразеологического состава немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1971. – 203 с.
42. *Гак В.Г.* К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 230-293.
43. *Гак В.Г.* К типологии функциональных подходов к изучению языка // Проблемы функциональной грамматики. – М.: Наука, 1985. – С. 5-15.
44. *Гак В.Г.* К эволюции способов речевой номинации // Вопросы языкознания. – 1985. – № 4. – С. 28-42.
45. *Гак В.Г.* Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11-26.
46. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 768 с.
47. *Гамзюк М.В.* Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови). – К.: Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 255 с.
48. *Гаспаров Б.М.* Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. – М.: Новое лит-ное обозрение, 1996. – 352 с.
49. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира: Космо – Психо – Логос. – М.: Изд. группа: Прогресс – Культура, 1995. – 480 с.
50. *Гвоздарёв Ю.А.* Функции фразеологических единиц в разговорной речи // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвуз. сб. науч. трудов. – Ростов н/Д: Ростовский гос. пед. ин-т, 1989. – С. 4-12.
51. *Гединер Е.С.* Вторичная номинация в современном немецком языке (на материале класса имён существительных): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1983. – 19 с.
52. *Гнаповская Л.В.* Лингвокогнитивные и лингвокультурологические характеристики английских антропонимов германского происхождения: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 206 с.
53. *Головин Б.Н.* Язык и статистика. – М.: Просвещение, 1971. – 190 с.
54. *Губарев В.П.* Семантическая структура знаков прямой и косвенной номинации одной семантической области // Лексикология и фразеология немецкого языка: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза. – М: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1981. – Вып. 172. – С.11-23.
55. *Губарев В.П.* Фразеологическая номинация в тексте (на материале прогрессивной прессы ГДР, ФРГ, Австрии и Западного Берлина) // Лексико-фразеологическая система немецкого языка и её реализация в тексте: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза. – М: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1984. – Вып. 232. – С. 3-15.
56. *Гумбольд В. фон.* Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
57. *Деменчук О.В.* Колоративна композита в англійській мові: когнітивно-ономасіологічний аспект: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 2003. – 204 с.
58. *Денисенко С.Н.* Фразообразование в немецком языке. – Львов: Изд-во Львовского ун-та, 1988. – 196 с.
59. *Дзивак О.И.* Лексика на обозначение цвета в современном украинском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.02 / Киев. гос. пед. ин-т им. А.М. Горького. – К., 1974. – 34 с.
60. *Дмитренко М.К.* Що таке символ? // Словник символів. – К.: Народознавство, 1997. – С. 5-8.
61. *Добровольский Д.О.* Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71-93.
62. *Добровольский Д.О.* Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37-48.
63. *Донец П.Н.* Средства национально-культурной номинации в современном немецком языке // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза. – М: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1987. – Вып. 266. – С. 15-23.
64. *Донецких Л.И.* Реализация эстетических возможностей имён прилагательных в тексте художественных произведений. – Кишинёв: ШТИИНЦА, 1980. – 156 с.
65. *Жаботинская С.А.* К вопросу о принципах построения концептуальной модели языковой номинации // Имя: Слово, словосочетание, предложение, текст (именование на различных уровнях языка). – К.: ИСИО, 1993. – С. 48-56.
66. *Железанова Т.Т.* Номинация паралингвистических явлений в современном немецком языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иност. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1982. – 26 с.
67. *Жирмунская М.Л.* Словообразовательный потенциал прилагательных цветообозначения в современных германских языках: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1982. – 253 с.
68. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок. – 6-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1998. – 544 с.
69. *Жукова Л.П.* Прагматический аспект функционирования устойчивых словесных комплексов в газетном тексте // Фразеологическая семантика (германские и романские языки): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза – М: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1983. – Вып. 211. – С. 62-74.
70. *Журавлёва Т.А.* Особенности терминологической номинации. – Донецк: Донбасс, 1998. – 252 с.
71. *Иванов Вяч.Вс.* Избранные труды по семиотике и истории культуры. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 912 с.
72. *Иванова Л.П.* Методы лингвистических исследований. – К.: ИСДО, 1995. – 88 с.
73. *Ивенс Р.М.* Введение в теорию цвета. – М.: Искусство, 1969. – 442 с.
74. *Ивин А.А.* Основание теории аргументации. – М.: Владос, 1997. – 351 с.
75. *Капуш А.В.* Новоутворення-метафори в сучасній німецькій лексиці суспільно-політичного змісту (номінативний та когнітивний аспекти) // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Серія: Філологія. – 1999. – Т. 2, № 1. – С. 121-127.
76. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 261 с.
77. *Киричук Л.М.* Прагмасемантичні особливості категорії оцінки в рекламному тексті (на матеріалі реклами журналу „Тime“): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київcький держ. лінг. ун-т. – K., 1999. – 15 с.
78. *Кобжева М.Ф.* Формирование номинативных единиц в сфере специальной лексики (на материале немецкой генетической терминологии): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский гос. пед. ин-т. иностр. языков. – К., 1985. – 24 с.
79. *Коваленко В.А.* Особенности номинации и варьирования номинаций в австралийском варианте английского языка (на материале объектов ихтиофауны): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1992. – 214 с.
80. *Ковбасюк Л.А.* Колір та його відображення в мові (на матеріалі сучасної німецької мови) // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. – Вип. Х: За матеріалами конференції “Семантика мовних одиниць: теоретичний і прагматичний аспекти”. – Херсон: Айлант, 2001. – С. 22-27.
81. *Ковбасюк Л.А.* Культурно-національна специфіка одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” (на матеріалі сучасної німецької мови) // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. – Вип. Х-ХІ: За підсумками Всеукраїнської конференції “Культурологічні аспекти вивчення мов”. – Херсон: Айлант, 2000. – С. 55-66.
82. *Ковбасюк Л.А.* Номінативні функції одиниць вторинної номінації у публіцистичних творах сучасної німецької мови (на матеріалі лексики та фразеології з компонентом “кольороназва”) // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. – Вип. ХV: За матеріалами конференції “Функціонування мовних одиниць у художньому і публіцистичному мовленні”. – Херсон: ХДПУ, 2002. – С. 84-87.
83. *Ковбасюк Л.А.* Семантичне трансформування вільних словосполучень та речень з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові // Філологічні науки: Зб. наук. пр. – Суми: СумДПУ, 2002. – С. 98-105.
84. *Ковбасюк Л.А.* Синтаксична функція додатка одиниць вторинної номінації в сучасній німецькій мові // Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія. Проблеми сучасної світової літератури. Проблеми сучасної лінгвістики: Всеукр. зб. наук. пр. – Черкаси: ЧДТУ, 2002. – Число 6. – С. 137-139.
85. *Ковбасюк Л.А.* Синтаксична функція підмета одиниць вторинної номінації в сучасній німецькій мові // Матеріали міжвузівської наукової конференції молодих учених “Актуальні дослідження іноземних мов і літератур”. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – С. 138-140.
86. *Ковбасюк Л.А.* Функціонування одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” (на матеріалі сучасної німецької мови) // Південний архів. Філологічні науки: Зб. наук. пр. – Херсон: Айлант, 1999. – Вип. V-VІ. – С. 104-113.
87. *Козак Т.Б.* Лексико-семантична група слів, які позначають колір у німецькій мові (діахронічне дослідження): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Одеський нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – Одеса, 2002. – 19 с.
88. *Козырева Л.Ф.* Устойчивые фразы и контекст. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1983. – 120 с.
89. *Колесник С.Н.* Оценочные номинации и их функционирование в тексте: на материале английского языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. ун-т им. Т. Г.Шевченка. – К., 1988. – 18 с.
90. *Колтун М.М.* Мир физики: Научно-художественная литература. – 2-е изд. – М.: Детская литература, 1987. – 271 с.
91. *Колшанский Г.В.* Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – 149 с.
92. *Колшанский Г.В.* Лингво-гносеологические основы языковой номинации // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 99-146.
93. *Колшанский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
94. *Комина Е.В.* Модели цветообозначений в английском языке. (Диахронно-синхронное исследование): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Калинский гос. пед. ин-т. – Калинин, 1973. – 18 с.
95. *Коротич Т.А.* Сравнительно-сопоставительный анализ функций цветообозначений в сказочном и библейском текстах (на материале французких фантастических сказок и евангилия SELON MARC): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.05. – К., 1992. – 220 с.
96. *Кочерган М.П.* Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – К.: Академія, 1999. – 288 с.
97. *Кочерган М.П.* Слово і контекст. – Львів: Вища школа, 1980. – 183 с.
98. *Краткий* словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245 с.
99. *Крепель В.И.* Взаимодействие языковых и внеязыковых факторов в процессе фразеологической номинации (на материале немецких фразеологических единиц с цветообозначающим компонентом): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Kиевский гос. пед. ин-та иност. яз. – К., 1989. – 25 с.
100. *Кубрякова Е.С.* Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 160 с.
101. *Кубрякова Е.С.* Теория номинации и словообразование // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 222-303.
102. *Кубрякова Е.С.* Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
103. *Кубрякова Е.С.* Части речи в ономасиологическом освещении. – М.: Наука, 1978. – 116 с.
104. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка: Учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. языков. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
105. *Кунин А.В.* О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика (германские и романские языки): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. Мориса Тореза. – М: МГПИИЯ им. Мориса Тореза, 1983. – Вып. 211. – С. 88-100.
106. *Кунин А.В.* Фразеологические единицы и контекст // Иностранный язык в школе. – 1971. – № 5. – С. 2-15.
107. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-415.
108. *Левицкий А.Э.* Функциональные изменения в системе номинативных единиц современного английского языка: Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 396 с.
109. *Лепа К.Я.* Функциональные свойства фразеологизмов современного немецкого языка в текстах политической направленности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Минский гос. ун-т. – Минск, 1983. – 22 с.
110. *Лингвистическая* сущность и аспекты номинации // Языковая номинация. Общие вопросы / А.А. Уфимцева, Э.С. Азнаурова, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия. – М.: Наука,1977. – С. 7-98.
111. *Лисенко О.М.* Дериваційні процеси у німецькій фразеології (на матеріалі фразеологічних біблеїзмів): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 2000. – 221 с.
112. *Лосев А.Ф.* Знак. Символ. Mиф: Труды по языкознанию. – M.: MГУ, 1982. – 489 c.
113. *Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
114. *Лукьянова Н.А.* Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики. – Новосибирск: Наука. Сибир. отдел., 1986. – 201 с.
115. *Ляшенко Н.С.* Внутренняя форма фразеологических единиц: онтологический и культурологический аспекты: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.02., 10.02.01. – К., 1997. – 227 с.
116. *Маккормак Э.* Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 358-386.
117. *Маковский М.М.* Удивительный мир слов и значений: Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике. – М.: Высшая школа, 1989. – 200 с.
118. *Мальцева Д.Г.* Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.
119. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
120. *Миннарт М.* Свет и цвет в природе: Пер. с нем. – М.: Физматгиз, 1958. – 120 c.
121. *Миронова Л.Н.* Семантика цвета в эволюции психики человека // Проблемы цвета в психологии. – М.: Наука, 1993. – С. 172-188.
122. *Молчанова А.Н.* О соотношении внешних и внутренних факторов, влияющих на процесс вторичной образной номинации: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Моск. гос. пед. ин-та иност. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1981. – 22 с.
123. *Москович В.А.* Семантическое поле цветообозначений (опыт типологического исследования семантического поля): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-та иност. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1965. – 18 с.
124. *Муминов Т.А.* Проблемы вторичной номинации в лексике (образование переносного значения): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Моск. гос. пед. ин-та иност. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1978. – 26 с.
125. *Назаров С.Н.* Устойчивые словесные комплексы с национально-культурным компонентом содержания в современном немецком языке: Опыт синхронного описания: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Kиeвский гос. пед. ин-та иност. яз. – К., 1987. – 24 с.
126. *Невойт В.И.* Номинация как обьект сопоставительных исследований (на материале русского и английского языков) // Вісник Київського державного лінгвістичного університету: Дослідження молодих вчених. Серія: Філологія. – 1999. – Т. 2, № 1. – С. 70-77.
127. *Омарлиева Ж.К.* Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами: Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.20 / Казахский гос. нац. ун-т им. аль-Фараби. – Алматы, 1999. – 27 с.
128. *Опарина Е.О.* Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 65-77.
129. *Остапович О.Я.* Національно марковані фразеологічні одиниці австрійського варіанту сучасної німецької мови: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 207 с.
130. *Оцалюк С.І.* Оцінне переосмислення як один із механізмів семантичної деривації // Мовознавство. – 1992. – № 6. – С. 23–25.
131. *Панов Е.И.* Знаки, символы, языки. – М.: Знание, 1980. – 192 с.
132. *Пастушенко Т.В.* Колірна номінація як елемент вторинної мовної картини світу (на матеріалі сучасної англійської мови): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1998. – 207 с.
133. *Пелевина И.Ф.* Теория значения и опыт построения семантических полей (значение света и цвета): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.677 / АН СССР. Ин-т. языкознания. Ленинградское отделение. – Л., 1971. – 16 с.
134. *Петрова Н.Д.* Лингво-гносеологические основы динамики фразеологической номинации (на материале английской фразеологии живой природы): Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – К., 1996. – 463 с.
135. *Позднякова Н.А.*Лингвостилистические и композиционные средства передачи эмоционального состояния человека в художественном тексте (на примере английской прозы XIX века): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1997. – 170 с.
136. *Постовалова В.И.* Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.
137. *Постовалова В.И.* Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 25-33.
138. *Райхштейн А.Д.* Лингвострановедческий аспект устойчивых словесных комплексов // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1980. – С. 142-153.
139. *Райхштейн А.Д.* Немецкие устойчивые фразы. – Ленинград: Просвещение, 1971. – 184 с.
140. *Райхштейн А.Д.* О механизмах экспрессивно-оценочной номинации в современном немецком языке // Словообразование и проблемы номинации в германских языках. – Горький: Изд-во Горьковского гос. ун-та, 1985. – С. 70-77.
141. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: Учеб. пособ. для ин-тов и фак-тов ин. яз. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
142. *Ребрій О.В.* Оказіоналізми в сучасній англійській мові (структурно-функціональний аналіз): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – Харьків, 1997. – 203 с.
143. *Розгон В.В.*Синтаксичні функції фразеологічних одиниць у структурі речення: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова. – К., 1999. – 19 с.
144. *Розен Е.В.* Немецкая лексика: история и современность: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 96 с.
145. *Рузин И.Г.* Возможности и пределы концептуального объяснения языковых фактов // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 39-50.
146. *Рузин И.Г.* Когнитивные стратегии именования: модусы перцепции (зрение, осязание, обаняние, вкус) и их выражение в языке // Вопросы языкознания. – 1994. – № 6. – С. 79-100.
147. *Cеливанова Е.А.* Когнитивная ономасиология. – К.: Фитоцентр, 2000. – 248 с.
148. *Серебренников Б.А.* Номинация и проблема выбора // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 147-87.
149. *Слюсарева Н.А.* Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. – М.: Наука, 1981. – 206 с.
150. *Слюсарева Н.А.* Функции языка // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – С. 564-565.
151. *Солдатова С.Н.* Народноэтимологическое переосмысление фразеологизмов и его роль в обогащении фразеологического состава немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1987. – 201 с.
152. *Старцева Н.М.* Метафорическая номинация речевой деятельности (на материале современного английского языка): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Харьков, 1996. – 167с.
153. *Степанов Ю.С.* В трёхмерном пространстве языка. (Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства) – М.: Наука, 1985. – 315 с.
154. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
155. *Степанов Ю.С.* Семиотика. – М.: Наука, 1971. – 145 с.
156. *Стерлигов С.Г.* Устойчивые символические единицы современного немецкого языка: Семантика и функционирование: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-та иност. яз. им. Мориса Тореза. – М., 1971. – 24 с.
157. *Стилистика* английского языка: Учебник / А.Н.Мороховский, О.П.Воробьёва, Н.И.Лихошерст, З.В.Тимошенко. – К.: Выща школа, 1991. – 272 с.
158. *Тезисы* Пражского лингвистического кружка // Пражский лингвистический кружок. – М.: Наука, 1967. – С. 3-59.
159. *Телия В.Н.* Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.
160. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
161. *Телия В.Н.* Коннотация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – С. 236.
162. *Телия В.Н.* Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173-204.
163. *Телия В.Н.* Номинация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – С. 336-337.
164. *Телия В.Н.* Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13-24.
165. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
166. *Телия В.Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
167. *Телия В.Н.* Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – С. 5-35.
168. *Тонквист Г.* Аспекты цвета. Что они значат и как могут быть использованы // Проблемы цвета в психологии. – М.: Наука, 1993. – С. 5-53.
169. *Топоров В.Н.* Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. – М.: Прогресс, Культура, 1995. – 623 с.

1. *Топорова Т.В.* Об опозиции “тёмный мир” – “светлый мир” в древнегерманской космологии // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 39-47.
2. *Тропіна Н.П.* Прагматичний тип вторинної номінації в сучасній російській мові // Мовознавство. – 1991. – № 3. – С. 53-57.
3. *Уфимцева А.А.* Знак языковой // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – С. 167.
4. *Уфимцева А.А.* Лексическая номинация (первичная нейтральная) // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – С. 5-85.
5. *Фірсова Ю.А.* Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2002. – 194 с.
6. *Фрилинг Г., Ауэр К.* Человек – цвет – пространство. Прикладная цветопсихология: Сокр. пер. с нем. – Л.: Стройиздат, 1973. – 117 с.
7. *Фрумкина Р.М.* Цвет. Смысл. Сходство: Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.
8. *Функциональная* лингвистика: проблемы и перспективы. – Симферополь: СLC, 1995. – 192 с.
9. *Харченко В.К.* Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // Русский язык в школе. – 1983. – № 3. – C. 66-71.
10. *Черданцева Т.З.* Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 78-92.
11. *Чернышева И.И.* Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
12. *Чікало М.І.* Назви кольорів у пам’ятках української мови ХІV-XVIII століть: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Львівський держ. ун-т. – Львів, 1997. – 21 с.
13. *Чирнер Х.* Семантический объём прилагательных, обозначающих цвета в русском языке в сопоставлении с немецким: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. ун-т. – М., 1973. – 28 с.
14. *Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. – 190 с.
15. *Шинкаренко О.В.* Вторичная номинация в художественной речи (на материале творчества Н.В.Гоголя): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.02. – К., 1997. – 177 с.
16. *Шмелёв Д.Н.* Способы номинации в современном русском языке. – М.: Наука, 1982. – 296 с.
17. *Язык* и наука конца ХХ века: Сб.ст. / Под ред. Ю.С.Степанова. – М.: Изд. центр РГГУ, 1995. – 420 с.
18. *Altmann H.* Zu methodischen Problemen der semantischen Beschreibung von Farbadjektiva im Deutschen // Words, lexems, concepts – approches to the lexicon. Studies in honour of L.Lipka. – Tübungen: Narr, 1999. – S. 1-11.
19. *Altmann Н.* Zur Semantik der Farbadjektiva im Deutschen // Grippe, Kamm und Eulenspiegel. – Berlin: de Gruyter, 1999. – S. 1-21.
20. *Altmann H., Hahnemann S.* Syntax fürs Examen. Studien und Arbeitsbuch. – Opladen, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2001. – 200 S.
21. *Altmann H., Kemerling S.* Wortbildung fürs Examen. Studien und Arbeitsbuch. – Opladen, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2000. – 200 S.
22. *Аumüller N.* Eine wortsemаntische Аnаlyse des Fаrbаdjektivs blаu. Hаusаrbeit zur Erlаngung des аkаdemischen Grаdes eines Mаgister Аrtium. – München: LMU, 1999. – 119 S.
23. *Bааder S.* Die semаntische Beschreibung der Fаrbаdjektive blаu, grün, türkis. Zulаssungsаrbeit zur Ersten Stааtsexаmenprüfung Lehrаmt Gymnаsium. – München: LMU, 1999. – 123 S.
24. *Barаnov A., Dobrovol’skij D.* Kognitive Modellierung in der Phraseologie: zum Problem der aktuellen Bedeutung // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – 1991. – Band 10. – S. 112-123.
25. *Beckmann S.* So wie man is, is man – Zur Funktion der Phraseologismen in argumentativen Zusammenhängen // Neue Fragen der Linguistik. – Tübingen: Niemeyer Verlag, 1991. – S. 85-91.
26. *Bellmann G.* Zur Nomination und zur Nominationsforschung // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – 1989. – Band 9. – S. 28-31.
27. *Berlin B., Kay P.* Basic Colour Terms: Thеіr Universality and Evolution. – Berkley: Reed, 1969. – 178 p.
28. *Braem H.* Die Macht der Farben. – 3., erg. Auflage. – München: Langen – Müller/Herbig, 1998. – 228 S.
29. *Braun P.* Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten. – 3., erw. Auflage. – Stuttgart; Berlin; Köln: Verlag W. Kohlhammer, 1993. – 265 S.
30. *Brockhaus.* Die Enzyklopädie in 24 Bänden. – 20., neubearbeitete Auflage. – Leipzig: 1996-1999. – B. 7: EW – FRIS. – 790 S.
31. *Brückner W.* Farbe als Zeichen – Kulturtraditionen im Alltag // Farbe: Material – Zeichen – Symbol. – Berlin: Colloquim Verlag, 1993. – S. 42-52.
32. *Bruns M.* Das Raetsel Farbe: Materie und Mythos. – 2-e Aufl. – Stuttgart: Reclam, 1998. – 304 S.
33. *Bublitz W., Kühn P.* Aufmerksamkeitssteuerung // Zeitschrift für germanistische Linguistik. – 1981. – № 9. – S. 55-76.
34. *Burger H.* Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – München: Erich Schmidt Verlag, 1998. – 225 S.
35. *Bußmann H.* Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart: Kröner, 1990. – 904 S.
36. *Chlosta Ch.* Das Sprichwort in der überregionalen Presse // Wirkendes Wort. – 1993. – № 43. – S. 671-695.
37. *Coulmas F.* Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. – Wiesbaden: Athenaion, 1991. – 262 S.
38. *Dietz H.U.* Rhetorik in der Phraseologie. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999. – 422 S.
39. *Dobrovol’skij D.* Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. – Trier: Wissen. Verlag, 1997. – 288 S.
40. *Dobrovolskij D.* Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. – Tübingen: Narr, 1995. – 272 S.
41. *Feine A., Żydek-Bednarczuk U.* Beiträge zur Nomination im Deutschen und im Polnischen. – Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2000. – 143 S.
42. *Fleischer W.* Nomination und feste nominative Ketten // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – 1989. – Band 9. – S. 13-27.
43. *Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – 2-e., durchges. und ergänzte Auflage. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – 299 S.
44. *Fleischer W.* Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten // Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. – Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1996. – S. 147-170.
45. *Fleischer W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – 5-e Auflage. – Leipzig: VEB Bibliog. Instit., 1983. – 363 S.
46. *Fleischer W., Miechel G., Starke G.* Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – 2-e Auflage. – Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europ.Verlag der Wissenschaften, 1996. – 341 S.
47. *Frieling H.* Lebendige Farbe: von dem Umgang mit Farben und ihrer Macht. – Göttingen: Musterschmidt, 1974. – 114 S.
48. *Gage J.* Kulturgeschichte der Farbe: von der Antike bis zur Gegenwart. – Ravensburg: Maier, 1994. – 334 S.
49. *Gipper H.* Die Farbe als Sprachproblem // Sprachforum. – 1955. – № 1. – S. 135-145.
50. *Gipper H.* Purpur. Weg und Leistung eines umstrittenen Farbwortes // Glotta. – 1964. – Vol. 42. – S. 39-69.
51. *J.W. von Goethe* Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. – Band 13: Naturwissenschaftliche Schriften 1. Zur Farbenlehre. Didaktischer Teil . – 671 S.
52. *Heider E.R.* “Focal” Color Areas and the Develompent of Color Names // Developmental Psychology. – 1971. – Vol. 4, № 3. – P. 447-455.
53. *Heider E.R.* Universals in Color Naming and Memory // Journal of Experimental Psychology. – 1972. – Vol. 93, № 1. – P. 10-20.
54. *Heimendahl E.* Licht und Farbe. – Berlin: de Gruyter, 1961. – 200 S.
55. *Heller E.* Wie die Farben wirken. Farbpsychologie, Farbsymbolik, Kreative Farbgestaltung. – München: Drömer, 2000. – 311 S.
56. *Hunfeld H*. Wenn ein Wort erst sprichwörtlich ist, spricht es dann noch wörtlich. – München: Klett Edition, 1989. – 160 S.
57. *Jenny P.* Farbhunger: Texte und Bilder zur Aufhebung der Gewaltenteilung zwischen Wort und Farbe, Begriff und Anschauung. – Zürich: Verlag der Literaturverz, 1994. – 236 S.
58. *Keil R.* Von Blaustrümpfen und Blaumäulern. Linguistische Betrachtungen zu einem plümeranten Thema // Blau: Farbe der Ferne. – Heidelberg: Julius Groos, 1990. – S. 209-233.
59. *Klaus H.* Beobachtungen zu den Modafarbenwörtern in der deutschen Gegenwartssprache // Zeitschrift für germanistische Linguistik. – 1989. – № 17. – S. 22-57.
60. *Knobloch C.* Bemerkungen zur Nomination und zur Nominalphrase im Deutschen // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. – 1991. – Band 44. – S. 80-92.
61. *Knobloch C., Schaeder B.* Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. Ein Vorwort // Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. – Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1996. – S. 7-19.
62. *Koch W.* Farbnamen // Muttersprache. – 1959. – № 59. – S. 9–16.
63. *Koch W.* Psychologische Farbenlehre: die sinnlich-sittliche Wirkung der Farben. – Halle: Marhold, 1931. – 325 S.
64. *Koller W.* Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel. – Tübingen: Niemeyer, 1977. – 229 S.
65. *Kornerup A., Wanscher J.H.* Taschenlexikon der Farben. – Göttingen, Zürich: Musterschmidt, 1963. – 242 S.
66. *Kranz W.* Die ältesten Farbenlehren der Griechen // Hermes. – 1912. – Vol. 47. – S. 126-140.
67. *Küppers H.* Das Grundgesetz der Farbenlehre. – 6., überarb. Auflage. – Köln: Du Mont, 1991. – 222 S.
68. *Kügler W.* Zur Pragmatik der Methapher, Metaphermodelle und historische Paradigmen . – Frankfurt am Main: Lang, 1994. – 236 S.
69. *Lakoff G.* Tne contemporary theory of metapher // Metapher and Thought. – Cambridge (Mass.): Cambridge University Press, 1993. – P. 202-251.
70. *Lehman B.* Rot ist nicht “rot” ist nicht (rot). Eine Bilanz und Neuinterpretation der linguistischen Relativitaetstheorie. – Tubingen: Günter Narr Verlag, 1998. – 378 S.
71. *Le Rider, J.* Farben und Wörter. – Wien: Böhlau, 2000. – 375 S.
72. *Levinson St.* Pragmatik. – Tübingen: Niemeyer, 1999. – 422 S.
73. *Luchtenberg S.* Euphemismen im heutigen Deutsch. – Frankfurt am Main, Berlin, New York: Peter Lang, 1998. – 299 S.
74. *Lüger H.H.* Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. – Wien: Edition Praesens, 1997. – 313 S.
75. *Marten-Cleef S.* Gefühle Ausdrücke. Die expressiven Sprechakte. – Göppingen: Kümmerle Verlag, 1991. – 371 S.
76. *Nord B.* Von Azurblau bis Zinnoberrot. Farbbezeichnungen und ihre Darstellung im Wörterbuch // Lebendige Sprachen. – 1997. – № 1. – S. 27-30.
77. *Oksaar E.* Über die Farbbezeichnungen im Deutsch der Gegenwart. – Muttersprache. – 1961. – № 71. – S. 207-220.
78. *Püschel U.* Wortbildung und Idiomatik // Zeitschrift für germanistische Linguistik. – 1978. – № 6. – S. 151-167.
79. *Rabbow A.* Farbe als Symbol politischer Bewegungen // Farbe: Material – Zeichen – Symbol. – Berlin: Colloquim Verlag, 1983. – S. 69-79.
80. *Schippan T.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. – 306 S.
81. *Schmidt J.E.* Nomination und komplexe Nominalgruppe. Differenzen und Parallelen zwischen fachsprachlicher und gemeinsprachlicher Nomination // Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. – Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1996. – S. 171-214.
82. *Schubert K.* Kognitive Strukturbildungsprozesse und soziokulturelle Evolution. Eine empirische Untersuchung am Beispiel der Entwicklung von Farbbegriffsystemen. – Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris: Peter Lang, 1999. – 277 S.
83. *Seiler H.* Namengebung als eine Technik zur sprachlichen Еrfassung von Gegenständen // Allgemeine Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Textlinguistik: Festschrift für Peter Hartmann. – Tübingen: Niemeyer Verlag. – 1983. – S. 301-324.
84. *Smidt-Atzert L.* Die verbale Kommuniktion von Emotionen: Eine Bedingungsanalyse unter besonderer Berücksichtigung psychologischer Prozesse. – Gießen: Universität Gießen, 1980. – 215 S.
85. *Soelch R.* Die Evolution der Farben: Goethes Farbenlehre in neuem Licht. – Ravensburg: Ravensburger Bücherverlag, 1998. – 178 S.
86. *Stepanova M.D., Černyčeva I.I.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – 2., verb. Auflage. – Moskau: Vysšaja Škola, 1986. – 247 S.
87. *Stoeva-Holm D.* Farbbezeichnungen in deutschen Modetexten (eine morphologisch-semantische Untersuchung). – Uppsala: Acta Univ. Upsaliniensis, 1996. – 134 S.
88. *Sulzer-Redа А.* Die Fаrbаdjektive purpur, violett und lilа: eine semаntische Beschreibung. Zulаssungsаrbeit für die Stааtsexаmenprüfung LА Gymnаsium Deutsch / Geschichte. – München: LMU, 2001. – 137 S.
89. *Tatsachen über Deutschland*. – Frankfurt am Main: Societäts-Verlag, 2000. – 569 S.
90. *Turner M., Fauconnier G.* Conceptual Integration and Formal Expression // Journal of Metaphor and Symbolic Activity. – 1995. – Vol. 10, № 3. – P. 183–204.
91. *Wanzek Ch.* Lexikalisierung und Motivation farbphraseologischer Verbindungen im Deutschen. – München: LMU, 1999. – 335 S.
92. *Weisgerber L.* Die sprachliche Gestaltung der Welt. – 3-e bearb. Auflage. –Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1962. – 565 S.
93. *Weisgerber L.* Grundbezüge der inhaltbezogenen Grammatik. – 4-e Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 432 S.
94. *Wenning W.* Farbwörter und Sehen // Nach-Chomskische Linguistik. Neuere Arbeiten von Berliner Linguisten. – Bonn: de Gruyter. – 1985. – S. 444-456.
95. *Wiegand H.E.* Über usuelle und nichtusuelle Benennungskontexte im Alltag und Wissenschaft // Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. – Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1996. – S. 55-103.
96. *Wimmer R.* Referenzsemantik. Untersuchungen zur Festlegung von Bezeichnungsfunktionen sprachlicher Ausdrücke am Beispiel des Deutschen. –Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1979. – 194 S.
97. *Wotjak B.* Wo der Hund begraben liegt. Modifikationen und Vernetzungen von kommunikativen Formelln im Text // Spachpflege und Sprachkultur. – 1990. – № 39. – S.65-69.
98. *Zifonun G., Hoffmann L., Strecher B.* Grammatik der deutschen Sprache in 3 Bänden. – Berlin: de Gruyter; 1997. – 2570 S.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. БГ: *Бинович Л.Э., Гришин Н.Н.* Немецко-русский фразеологический словарь. –2-е испр., доп. изд-во. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
2. БНРС: *Большой* немецко-русский словарь: В 2 т. / Сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др. / Под рук. О.И.Москальской. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1980. – Т.1.: А-К – 760 с., – Т.2.: L-Z – 656 c.
3. ГСС: *Гаврись В.І.* Сталі сполучення слів в сучасній німецькій мові. – К.: Радянська школа, 1971. – 137с.
4. ГП: *Гаврись В.І.* Пророченко O.П. Німецько–український фразеологічний словник: у 2 т. – К.: Радянська школа, 1981. – Т.1 – 416 с.; – Т.2 – 382 с.
5. ГСП: *Граф А.Е.* Словарь немецких и русских пословиц. – СПб.: Лань, 1997. – 288 с.
6. ДСРЛ: *Девкин В.Д.* Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше 12 000 слов. – 2-е изд., стереот. – М.: Руссо, 1996. – 768 с.
7. BE: *Brockhaus.* Die Enzyklopädie in 24 Bänden. – 20., neubearbeitete Auflage. – Leipzig, 1996–1999. – B. 17: PERU – RAG. – 910 S.
8. BGW: *Büchmann G.* Geflügelte Worte. – 30. Auflage, neubearbeit., ergänzt, verbessert. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984. – 780 S.
9. DDW: *Dornseiff G.* Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. – 7., unveränd. Auflage. – Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1970. – 926 S.
10. DUB: *Duden* 10. Bedeutungswörterbuch. – 2., völlig neu bearbeit. Auflage / hrsg. und bearbeit. von W.Müller. – Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1985. – 797 S.
11. DUE: *Duden* 7. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache / bearbeit. von P.Grebe. – Mannheim: Dudenverlag, 1965. – 816 S.
12. DUR: *Duden* 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / bearbeit. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
13. DUZ: *Duden* 12. Zitate und Aussprüche / bearbeit. von W. Scholze-Stubenrecht. –Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1993. – 832 S.
14. FMI: *Friederich* *W.* Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – 7-e Aufl. – München: Huber, 1995. – 565 S.
15. GR: *Görner H.* Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984. – 262 S.
16. HDG: *Handwörterbuch* der deutschen Gegenwartssprache in 2 Bänden / hrgb. unter der Leitung von C.Kempecke. – Berlin: Akademie-Verlag, 1984. – B.1: A-K. – 705 S., – B.: 2 L-Z. – 707-1400 S.
17. KEW: *Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / bearbeit. von E.Seebold. – 23., erweit. Auflage. – Berlin, New York: de Gruyter, 1995. – 924 S.
18. KDU: *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – 1. Auflage, 4. Nachdr. – Stuttgart: Klett, 1990. – 959 S.
19. KDU1: *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache in 7 Bänden. – 4. Auflage. – Hamburg, Düseldorf: Claasen Verlag, 1970. – B. VI. Jugenddeutsch von A bis Z. – 438 S.
20. MLR: *Müller K.* Lexikon der Redensarten. – Gütersloh: Bertelsmann, 1994. – 782 S.
21. PDW: *Paul H.* Deutsches Wörterbuch. – 9., vollständig neu bearb. Auflage. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 1130 S.
22. RLR: *Röhrich L.* Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg, Basel, Wien: Herder, Taschenbuchausgabe, 1995. – Band I: A – Dutzend. – 1-348 S.; – Band II: Easy – Holzweg. – 349-734 S.; – Band III: Homer – Nutzen. – 735-1046 S.; – Band IV: Oben – Spielverderber. – 1107-1502 S.; – Band V: Spieß – Zylinder. – 1503-1910 S.
23. SDI: *Schemann H.* Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redensarten im Kontext. – Stuttgart – Dresden: Ernst Klett, 1993. – 1037 S.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. AZ: *Abendzeitung*. – 2000-2001.
2. DDS: *Dörrie D.* Samsara. – Zürich: Diogenes Verlag, 1996. – 329 S.
3. DWO: *Deutsche* Welle online. – <http://www.dwelle.de>. – 1999-2001.
4. FC: *Focus*. – 1999. – №№ 33, 38, 39, 46; – 2000. – № 5.
5. FCO: *Focus* online. – [http://www.focus.de](http://www.dwelle.de) . – 2000-2001.
6. FMB: *Frisch M.* Blaubart. – Frankfurt am Main: Suhrkampf Verlag, 1982. – 172 S.
7. GWF: *Grass G.* Ein weites Feld. – Göttingen: Steidl, 1995. – 784 S.
8. KHW: *Kempowski W.* Herzlich Willkommen. – München: btb,1997. – 351 S.
9. KWK: *Kempowski W.* Weltschmerz. Kinderszenen fast zu ernst. – Berlin: Knaus, 1995. – 151 S.
10. KRH: *Kolb U.* Roman ohne Held. – Stuttgaart: Klett-Gotta Verlag, 1996. – 262 S.
11. KEG: *Königsdorf H.* Die Entsorgung der Großmutter. – Berlin: Aufbau-Verlag, 1997. – 120 S.
12. LDB: *Lattmann D.* Die Brüder. – Franrfurt am Main: Fischer Verlag, 1985. – 495 S.

#### LJP: *Lattmann D.* Jonas vor Potsdam. – Zürich: Innron Verlag, 1995. – 382 S.

#### LSA: *Lenz S.* Die Auflehnung. – Hamburg: Hoffman und Campe, 1994. – 431 S.

1. LSE: *Lenz S.* Die Erzählungen. 1965–1984. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1993. – 328 S.
2. LSH: *Lenz S.* Heimаtmuseum. – Hаmburg: Hoffmаnn und Cаmpe, 1978. – 655 S.
3. MMF: *Maron M.* Flugasche. – Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1993. – 244 S.
4. MSZ: *Maron M.* Stille Zeile Sechs. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1991. – 211 S.
5. NIA: *Noll I.* Die Apothekerin. – Zürich: Diogens Verlag, 1994. – 249 S.
6. PUS: *Presse und Sprache.* – 1998. – №№ 499 -503.
7. QCL: *Quadflieg R.* Wer war Christoph Lau. – Zürich, Hamburg: Arche Verlag, 1996. – 164 S.
8. RLM: *Rinser L.* Mirijam. – Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1983. – 332 S.
9. SGA: *Struck K.* Glut und Asche. – München: A. Knaus Verlag, 1985. – 208 S.

#### SJM: *Strauß B.* Der junge Mann. – München: Carl Hanser, 1984. – 390 S.

1. SL1: *Strittmatter E.* Der Laden I.. – Berlin: Aufbau Verlag, 1998. – 563 S.
2. SL2*: Strittmatter E.* Der Laden II. – Berlin: Aufbau Verlag, 1998. – 406 S.
3. SL3: *Strittmatter E.* Der Laden III. – Berlin: Aufbau Verlag, 1998. – 423 S.
4. SP: *Spiegel*. – 2000 – 2001.
5. SPO: *Spiegel* online. – [http://www.spiegel.de](http://www.dwelle.de). – 2000 -2001.
6. SZ: *Süddeutsche* Zeitung. – 1997, 2000 -2001.
7. WUK: *Widmer U.* Im Kongo. – Zürich: Diogenes Verlag, 1996. – 215 S.
8. WGH: *Wolf C.* Der geteilte Himmel: Erzählung. – Lepzig: Faber & Faber, 1996. – 308 S.

#### WHA: *Wolf C.* Hierzulande. Andernorts. Erzählungen und аndere Texte. 1994-1998. – München: Luchterhаnd, 1999. – 222 S.

#### WKE: *Wolf C.* Kassandra. Erzählung. – 5. Auflage. – Darmstadt: Luchterhand, 1987. – 160 S.

1. WMS: *Wolf C.* Medea. Stimmen. – München: Luchterhand, 1999. – 236 S.
2. WS: *Wolf C.* Sommerstück. – Berlin: Aufbau Verlag, 1989. – 191 S.
3. Z: *die Zeit.* – 1997. – №№ 1-20; – 1999. – №№ 42, 44, 46, 48; – 2000-2001.
4. ZJB: *Zoe J.* Das Blütenstaubzimmer. – Frankfurt am Main: Frankfurter Verlagsanstaalt, 1997. – 140 S.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>